

# Ibsen in the World

An international seminar on Ibsen in translation organized by Traveling Texts: Translation and Transnational Reception at University of Oslo, Blindern campus, Georg Sverdrups hus, room: "Grupperom 7" .

**Important! Out of consideration for participants with allergies and asthma please refrain from using perfumes and other strong scents at this seminar.**

## Program (18.5.2016)

- **Wednesday June 1**

Arrival and check-in at Hotel Scandic Holberg

- **Thursday June 2**

**9.00 Coffee, welcome, introduction**

***Panel 1: Ibsen in France. Chair: Giuliano D'Amico***

**9.15-9.55 Sylvain Briens** (University of Paris-Sorbonne) Ibsen, Paris and translation supply chains – A study of the Prozor collection at the Nordic library in Paris

**10.00-10.40 Elisabeth Bladh** (University of Gothenburg) Prozor's Translation of *Gengangere* (*Les Revenants*): No sense to a French audience?

**10.40-11.00 Coffee break**

***Panel 2: Nora across cultures. Chair: Frode Helland***

**11.00-11.40 Christian Janss** (University of Oslo) Nora and her agents in Germany

**11.45-12.25 Gunvor Mejdell** (University of Oslo) *Et Dukkehjem* in Arabic translation

**12.30-13.30 Lunch**

***Panel 3: Ibsen in the Spanish-speaking world. Chair: Álvaro Llosa Sanz***

**13.30-14.10 Iris Fernández Muñiz** (University of Oslo) The feminist writer translates: María Lejárraga's work on *Et Dukkehjem - Casa de muñecas* (1917)

**14.15-14.55 Jeroen Vandaele** (University of Oslo) Ibsen in Spain: The Franco Files

**15.00-15.20 Coffee Break**

**15.20-16.00 Cecilia Alvstad** (University of Oslo) The Early Reception of Ibsen in Latin America

**16.00-16.30 Concluding discussion**

- **Friday June 3**

**9.15 Coffee**

***Panel 4: Ibsen's reception in Europe – new perspectives. Chair: Cecilia Alvstad***

**9.30-10.10 Bruno Henriques** (University of Lisbon) Aportuguesando Ibsen

**10.15-10.55 Anna Stavrakopoulou** (University of Thessaloniki) *The Wild Duck* in Greek Waters

**11.00-11.15 Coffee break**

**11.15-11.55 Giuliano D'Amico** (Norwegian University of Science and Technology, Trondheim) The Fantasy of *Peer Gynt*. Ibsen and Theosophy in England

**12.00-13.00 Lunch**

***Panel 5: (Socio)linguistic perspectives into Ibsen translations. Chair: Gunvor Mejdell***

**13.00-13.40 Álvaro Llosa Sanz** (University of Oslo) Ibsen in a Transmedia World

**13.45-14.25 Nina Zandjani** (University of Oslo) Translation of proverbs and proper names in Ibsen's works into Persian (*fârsi*)

**14.30-14.45 Coffee break**

**14.50-15.30 Jens Braarvig** (University of Oslo) Traveling emotions in Ibsen's work

**15.35-16.15 Frode Helland** (Centre for Ibsen studies, University of Oslo) Ibsen and his translators

**16.15-16.20 Short Break**

**16.20-17.00 Concluding discussion and summing up**